

Ovaj prijevod sastoji se od 3 stranice / 6 listova

Br. ov.: 374/24

Datum: 23.10.2024.

**Ovjereni prijevod presude
s engleskog na hrvatski jezik**



Ovjereni prijevod s engleskog jezika

OKRUŽNI SUD SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
ZA SJEVERNI OKRUG ILLINOISA
ISTOČNI ODJEL

AMERICAN SPECIALTY DISTRIBUTING, INC.,
društvo iz Oregona,
ranije poznato kao Charlotte Charles, Inc.,

tužitelj,

protiv

MIRKO DESPOTIVICH,
posluje pod Tradexim International Co.,
državljanin Kalifornije; i
TRADEXIM INTERNATIONAL INC.,
društvo iz Okruga Columbia,

tuženici.

Br. 93 C 3400

sudac magistratskog suda
Morton Denlow

/pečat:/nečitljivo/
PRO 5-1996

ČINJENIČNA UTVRĐENJA I PRAVNI ZAKLJUČCI

Ovaj predmet je razmatran tijekom četverodnevnog suđenja bez porote, održanog od 18. do 21. studenog 1996. Sud, nakon što je uzeo u obzir svjedočenja sedam svjedoka, brojnu dokumentaciju izvedenu kao dokaz, zahtjeve, podneske, prijedloge i pravne zaključke koje su strane dostavile, te argumente odvjetnika, donosi sljedeća činjenična utvrđenja i pravne zaključke sukladno Pravilu 52(a) Federalnih pravila građanskog postupka.

* * *

dokumentarni dokazi, kao što su narudžbenice (Px 1, 48, 49, 51 i 52), te korespondencija (Px 18-20, 73-74) koja se odnosi na ugovore, bili su između Tužitelja i Tuženika. Nadalje, Sud odbacuje argument Tuženika da nije kupio šunke od Gavrilovića za preprodaju, djelomično zbog tužbe koju je Tužitelj podnio Okružnom sudu Sjedinjenih Američkih Država za Okrug Columbia, predmet br. 93-0978 (Px 84), u kojoj je tužitelj tužio Gavrilovića i druge, djelomično navodeći da je tuženik pristao kupiti 90



Ovjereni prijevod s engleskog jezika

kontejnera ili šunke u vrijednosti od 3.064.100 dolara od Gavrilovića. (r.br. 12) Dio ove narudžbe između tuženika i Gavrilovića sada je postao predmet spora između tužitelja i tuženika u ovom predmetu.

C. Narudžbenica 14688 - šunke od 8 unci - neisporučene šunke

10. Tužitelj je izdao narudžbenicu broj 14688 dana 7. prosinca 1989. za kupnju 10.417 kutija šunki Aristocrat od 8 unci, po cijeni od 40,56 dolara po kutiji (85 centi po šunki) za isporuku od ožujka do svibnja 1990. (Px 1). Svaka kutija sadrži 48 šunki, što čini ukupno 500.016 šunki. Sukladno ovoj narudžbi, isporučeno je i plaćeno 342.760 šunki. (Px 3, 7, 22, 23, 35, 45 i 50).

11. U vezi s tvrdnjom da 157.248 ovih šunki nije isporučeno, sud utvrđuje da je tužiteljev kupac, Smith Enterprises, kupio 74.888 šunki po cijeni od 1,69 dolara po šunki, a tužitelj je kasnije ovo nadoknadio Smithu u skladu s nagodbom između tužitelja i Smitha. (Px 64 i 70). Sud utvrđuje da tužitelj nije pretrpio štetu u vezi s preostalih 82.360 šunki koje nisu isporučene prema narudžbenici 14688. Stoga, sud utvrđuje da je tuženik odgovoran za

5

* * *

AO 450 (Rev. 5/85) Presuda u građanskom postupku

Sjedinjene Američke Države Okružni sud

/pečat/:

SJEVERNI OKRUG ILLINOISA

Poslano za /nečitljivo/

Istočna divizija

PRO 5-1996

**American Specialty
protiv
Despotovich**

PRESUDA U GRAĐANSKOM POSTUPKU

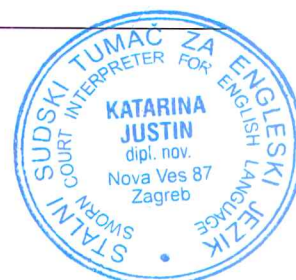
PREDMET BROJ: 93 C 3400

/pečat/ /nečitljivo/

PRO 5-1996

☐ Presuda porote. Ova je tužba rješavana u postupku pred sudom radi suđenja pred porotom. Pitanja su razmotrena, a porota je donijela svoju presudu.

☒ Odluka suda. Ova je tužba rješavana u postupku pred sudom. Pitanja su razmatrana i donesena je odluka.



Ovjereni prijevod s engleskog jezika

DONOSI SE RJEŠENJE I ODLUKA da se presuda donosi u korist tužitelja, American Specialty Distributing, Inc., protiv tuženika, Mirk(a) Despotovicha, koji posluje pod nazivom Tradexim International Co., i Tradexim International, Inc., zajedno i solidarno, u iznosu od 106.747,13 dolara plus troškovi.

_____ 3. prosinca 1996.
Datum

/potpis nečitljiv/
H. Stuart Cuning_____
pravosudni službenik

/potpis nečitljiv/_____
(od strane) pravosudnog službenika u zamjeni

Kraj prijevoda s engleskog jezika

Broj 374/24

Ja, KATARINA JUSTIN, mag. nov. iz Zagreba, Nova Ves 87, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-640/2021 od 29. ožujka 2021., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 23.10.2024.

sudski tumač:



IN THE UNITED STATES DISTRICT COURT
FOR THE NORTHERN DISTRICT OF ILLINOIS
EASTERN DIVISION

AMERICAN SPECIALTY
DISTRIBUTING, INC.,
an Oregon corporation,
f/k/a Charlotte Charles, Inc.,

Plaintiff,

v.

MIRKO DESPOTIVICH,
d/b/a Tradexim International Co.,
a citizen of California; and
TRADEXIM INTERNATIONAL INC.,
a District of Columbia corporation,

Defendants.

No. 93 C 3400

Magistrate Judge
Morton Denlow

FILED
DEC 5 - 1996

FINDINGS OF FACT AND CONCLUSIONS OF LAW

This case came on for a four-day bench trial held on November 18 through 21, 1996. The Court having considered the testimony of the seven witnesses called to testify, the numerous exhibits introduced into evidence, the pleadings, briefs and proposed findings and conclusions submitted by the parties and the arguments of counsel enters the following findings of fact and conclusions of law pursuant to Rule 52(a) of the Federal Rules of Civil Procedure.

/s/

the documentary evidence such as the purchase orders (Px 1, 48, 49, 51 and 52), and communications (Px 18-20, 73-74) relating to the contracts were between Plaintiff and Defendant. Furthermore, the Court rejects Defendant's argument that he did not purchase the hams from Gavrilovic for resale in part because of the complaint filed by Plaintiff in the United States District Court for the District of Columbia, Case No. 93-0978 (Px 84), in which Plaintiff sued Gavrilovic and others alleging in part that Defendant agreed to purchase 90 containers or \$3,064,100 worth of canned hams from Gavrilovic. (¶ 12). A portion of this order between Defendant and Gavrilovic has now become the subject of the dispute between Plaintiff and Defendant in the case at bar.

C. Purchase Order 14688 - 8 Ounce Hams - Undelivered Hams

10. Plaintiff issued purchase order number 14688 on December 7, 1989, for the purchase of 10,417 cases of 8 ounce Aristocrat hams at a price of \$40.56 per case (85 cents per ham) for delivery between March through May, 1990. (Px 1). Each case contains 48 hams for a total of 500,016 hams. Pursuant to this purchase order, 342,760 hams were delivered and paid for. (Px 3, 7, 22, 23, 35, 45 and 50).

11. With respect to the claim that 157,248 of these hams were not delivered, the Court finds that Plaintiff's customer, Smith Enterprises, purchased 74,888 hams at a price of \$1.69 per ham and Plaintiff later reimbursed Smith for this pursuant to a Settlement Agreement entered into between Plaintiff and Smith. (Px 64 and 70). The Court finds that Plaintiff suffered no damages with respect to the remaining 82,360 hams which were not delivered under purchase order 14688. Therefore, the Court finds Defendant liable to

United States District Court

NORTHERN DISTRICT OF ILLINOIS

Eastern Division

JUDGMENT IN A CIVIL CASE

American Specialty

vs

Despotovich

CASE NUMBER : 93 C. 3400

DOCKETED
DEC 5 - 1996

☐ **Jury Verdict.** This action came before the Court for a trial by jury. The issues have been tried and the jury has rendered its verdict.

☒ **Decision by Court.** This action came to trial before the Court. The issues have been tried and a decision has been rendered.

IT IS ORDERED AND ADJUDGED that judgment is entered in favor of plaintiff, American Specialty Distributing, Inc. and against defendants, Mirko Despotovich d/b/a Tradexim International Co. and Tradexim International, Inc. jointly and severally, in the amount of \$106,747.13 plus costs.

December 3, 1996

Date

H. Stuart Cunningham

Clerk

(By) Deputy Clerk

127

